



ASSEMBLEA DI CORSICA

ASSEMBLEE DE CORSE

**DELIBERATION N° 20/103 CP DE LA COMMISSION PERMANENTE
APPROUVANT L'AIDE A LA PRODUCTION D'OUTILS PEDAGOGIQUES POUR
L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CORSE - CONVENTION
CANOPE/COLLECTIVITE DE CORSE - PROGRAMME 2020**

**CHÌ APPROVA L'AIUTU À A PRUDUZZIONI D'ARNESI PEDAGOGICHI PÀ
L'INSIGNAMENTU DI A LINGUA CORSA - CUNVENZIONI
CANOPE/CULLITTIVITÀ DI CORSICA - PRUGRAMMA 2020**

REUNION DU 29 JUILLET 2020

L'an deux mille vingt, le vingt neuf juillet, la commission permanente, convoquée le 16 juillet 2020, s'est réunie sous la présidence de Mme Mattea CASALTA, Vice-Présidente de l'Assemblée de Corse.

ETAIENT PRESENTS : Mmes et MM.

Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS, Romain COLONNA, Isabelle FELICIAGGI, François ORLANDI, Paulu Santu PARIGI, Laura Maria POLI-ANDREANI, Rosa PROSPERI, Petr'Antone TOMASI

ETAIENT ABSENTS ET AVAIENT DONNE POUVOIR :

Mme Nadine NIVAGGIONI à M. Paulu Santu PARIGI
M. Pierre POLI à Mme Mattea CASALTA
M. Hyacinthe VANNI à Mme Marie-Hélène CASANOVA-SERVAS

ETAIENT ABSENTS : Mmes et MM.

Christelle COMBETTE, Jean-Martin MONDOLONI, Jean-Guy TALAMONI

LA COMMISSION PERMANENTE

VU le Code général des collectivités territoriales, titre II, livre IV, IV^{ème} partie,
VISTU u Codice generale di e cullettività territoriale, titulu II, libru IV, IV^a parte,

VU les articles D. 314-70 et suivants du Code de l'Éducation relatifs au Centre national de documentation pédagogique et aux centres régionaux de documentation pédagogique,

VISTU l'articuli D. 314-70 è quiddi chì suvitani di u Codici di l'Aducazioni rilativi à u Centri Naziunali di ducumintazioni pedagogica è à i centri righjunali di ducumintazioni pedagogica,

- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le Plan « Lingua 2020 per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,
- VISTU** a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 appruvendu u Pianu « Lingua 2020 par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua »,
- VU** la délibération n° 15/253 AC de l'Assemblée de Corse du 29 octobre 2015 adoptant le Contrat de Plan État-Région 2015-2020,
- VISTU** a dilibrazioni n° 15/253 AC di l'Assemblea di Corsica di u 29 d'ottrovi di u 2015 dendu accunsentu à u Cuntrattu di Pianu Statu-Righjoni 2015-2020,
- VU** le CPER 2015-2020 pour la Corse, signé le 13 novembre 2015,
- VISTU** u CPER 2015-2020 par a Corsica, firmatu u 13 di nuvembri di u 2015,
- VU** la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VISTU** a dilibrazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,
- VU** la délibération n° 19/044 AC de l'Assemblée de Corse du 21 février 2019 approuvant la convention-cadre de coopération entre le réseau CANOPÉ de Corse et la Collectivité de Corse pour la production de ressources pédagogiques au service de la culture, du patrimoine et de la langue corse,
- VISTU** a dilibrazioni n° 19/044 AC di l'Assemblea di Corsica di u 21 frivaghju di u 2019 appruvendu a cunvanzioni-quadru di cuuperazioni tra a reta CANOPE di Corsica è a Cullittività di Corsica par a pruduzioni di risorsi pedagogichi à u sirvizi di a cultura, u patrimoni u lingua corsa,
- VU** la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 adoptant le budget primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,
- VISTU** a dilibrazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvendu u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,
- VU** la délibération n° 20/067 AC de l'Assemblée de Corse du 24 avril 2020 portant délégation de l'Assemblée de Corse à sa Commission Permanente,
- VISTU** a dilibrazioni n° 20/067 AC di l'Assemblea di Corsica di u 24 d'aprile di u 2020 chì porta delegazione di l'Assemblea di Corsica à a so Cummissione Permanente,
- VU** la délibération n° 20/001 CP de la Commission Permanente du 6 mai 2020 décidant du régime dérogatoire d'organisation et de déroulement des réunions de la Commission Permanente,
- VISTU** a dilibrazioni n° 20/001 CP di a Cummissione Permanente di u 6 di maghju di u 2020 decidendu di u regime derogatoriu d'organizzazione è di u seguitu di e reunione di a Cummissione Permanente,
- VU** le tableau d'échéancier des crédits de paiement annexé au rapport du Président du Conseil Exécutif de la Corse,
- VISTU** u discriptivu di scadenzi di i crediti di pagamentu rattacatu à u presentu rapportu di u Prisentanti di u Cunsigliu Isicativu di Corsica,
- SUR** rapport du Président du Conseil Exécutif de Corse,
- NANTU** à u raportu di u Prisentanti di u Cunsigliu Isicativu di Corsica,

SUR rapport de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale et de la Santé,
NANTU à u raportu di a Cummissione di l'Educazione, di a Cultura, di a Cuesione Suciiale è di a Salute,
APRES avis de la Commission des Finances et de la Fiscalité,
DOPU avisu di a Cummissione di e Finanze è di a Fiscalità,

APRES EN AVOIR DELIBERE

A l'unanimité,

ARTICLE PREMIER :

APPROUVE le programme 2020 du Réseau CANOPÉ de Corse pour un montant de 300 000 €.

À l'unanimité,

ARTICULU PRIMU :

DÀ U SO ACCUNSENTU à u programma 2020 di a Reta CANOPE di Corsica par un tutali di 300 000 €.

ARTICLE 2 :

AUTORISE le Président du Conseil Exécutif de Corse à signer la convention d'objectifs et de moyens 2020 entre la Collectivité de Corse et le Réseau CANOPÉ de Corse, relative au développement de la langue et de la culture corses, telle que produite en annexe de la présente délibération.

ARTICULU 2 :

AUTURIZZEGHJA u Prisentanti Isicutivu di Corsica à firmà a cunvanzioni di i scopi è di i mezi 2020 tra a Cullittività di Corsica è a Reta CANOPE di Corsica relativa à u sviluppù di a lingua è di a cultura corsa, com'è prudutta in appicciu di a presentanti dilibarazioni.

ARTICLE 3 :

DÉCIDE de répartir ainsi qu'il suit les crédits inscrits à la rubrique :

ORIGINE : BP 2020

Programme 4311 - LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 288 - Compte 657382.

MONTANT DISPONIBLE :3 152 960, 00 Euros

Aide au Réseau CANOPE de Corse

- Fiches d'activités de Mathématiques en langue corse, pour les cycles 3 et 4..... 48 000,00 Euros
- Conjugaison.....27 000,00 Euros
- Aiò 2.0 / Aiò numérique..... 16 000,00 Euros

| | |
|--|---------------------------|
| ● Vulpucciu imprimé..... | 13 100,00 Euros |
| ● Vulpucciu 2..... | 10 500,00 Euros |
| ● Marcu è Fiffina..... | 79 000,00 Euros |
| ● Tandu in Corsica..... | 11 000,00 Euros |
| ● Frise chronologique « A storia di a Corsica »..... | 4 300,00 Euros |
| ● Albums animés..... | 6 500,00 Euros |
| ● Environnement Numérique de Travail E.N.T..... | 7 000,00 Euros |
| ● Fiches Enseignement Sciences et Technologie E.S.T..... | 11 000,00 Euros |
| ● Le corse au lycée..... | 11 000,00 Euros |
| ● Galeotta..... | 32 000,00 Euros |
| ● Renouvellement licences..... | 3 600,00 Euros |
| ● Spassighjata in furesta..... | 20 000,00 Euros |
| MONTANT TOTAL : | 300 000,00 Euros |
| MONTANT AFFECTÉ : | 300 000,00 Euros |
| DISPONIBLE A NOUVEAU : | 2 852 960,00 Euros |

ARTICULU 3 :

DICIDA di fà a ripartizioni cussì di i crediti scritti in a rubrica :

URIGHJINI : BP 2020
Programma 4311 - LC Furmazioni - Capitulu 932 - Funzioni 288 - Contu 657382.

SOMA DISPUNIBILI :.....3 152 960 00 Eurò

Aiutu à a Reta CANOPE di Corsica par :

| | |
|---|----------------|
| ● Fiscì d'attività di Matimatichi in lingua corsa, pà i ciculi 3 et 4..... | 48 000,00 Eurò |
| ● Cunghjucazioni..... | 27 000,00 Eurò |
| ● Aiò 2.0 / Aiò numaricu..... | 16 000,00 Eurò |
| ● Vulpucciu stampatu..... | 13 100,00 Eurò |
| ● Vulpucciu 2..... | 10 500,00 Eurò |
| ● Marcu è Fiffina..... | 79 000,00 Eurò |
| ● Tandu in Corsica..... | 11 000,00 Eurò |

| | |
|--|--------------------------|
| ● Frisa crunologica « A storia di a Corsica »..... | 4 300,00 Eurò |
| ● Album animati..... | 6 500,00 Eurò |
| ● E.N.T..... | 7 000,00 Eurò |
| ● Fiscì E.S.T..... | 11 000,00 Eurò |
| ● U corsu in liceu..... | 11 000,00 Eurò |
| ● Galeotta..... | 32 000,00 Eurò |
| ● Arnuvamentu licenzia..... | 3 600,00 Eurò |
| ● Spassighjata in furesta..... | 20 000,00 Eurò |
| SOMA TUTALI : | 300 000,00 Eurò |
| TUTALI DATTI : | 300 000,00 Eurò |
| DISPUNIBILI CHÌ FERMA : | 2 852 960,00 Eurò |

ARTICLE 4 :

La présente délibération fera l'objet d'une publication au recueil des actes administratifs de la Collectivité de Corse.

ARTICULU 4 :

Sta dilibarazioni sarà publicata in a raccolta di l'atti amministrativi di a Cullittività di Corsica.

AJACCIO, le 29 juillet 2020

Le Président de l'Assemblée de Corse,



Jean-Guy TALAMONI

COMMISSION PERMANENTE

REUNION DU 29 JUILLET 2020

**RAPPORT DE MONSIEUR
LE PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE**

**AIUTU À A PRUDUZZIONI D'ARNESI PEDAGOGICHI PÀ
L'INSEGNAMENTU DI A LINGUA CORSA - CUNVENZIONI
CANOPE/CULLITTIVITÀ DI CORSICA - PRUGRAMMA 2020**

**AIDE A LA PRODUCTION D'OUTILS PEDAGOGIQUES
POUR L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CORSE -
CONVENTION CANOPE/COLLECTIVITE DE CORSE -
PROGRAMME 2020**

COMMISSION(S) COMPETENTE(S) : Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion Sociale
et de la Santé

Commission des Finances et de la Fiscalité

RAPPORT DU PRESIDENT DU CONSEIL EXECUTIF DE CORSE

CANOPE - Aide à la production d'outils pédagogiques pour l'enseignement de la langue corse (convention d'objectifs et de moyens Conv-20SFI-002-CDC/CANOPE 2020-2021)

Programme 4311- LC Formation - Chapitre 932 - Fonction 288 - Compte 657382

Le rapport que je vous présente s'inscrit dans le droit fil de la convention-cadre adoptée par l'Assemblée de Corse en février 2019 avec le réseau CANOPE de Corse, en cohérence avec les ambitions de la Collectivité de Corse. Cette contractualisation repose sur trois missions du CANOPE de Corse, à savoir :

- L'accompagnement des enseignants dans leurs pratiques pédagogiques dans le domaine de la langue et de la culture corses par la production d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et attrayants grâce à des supports diversifiés ;
- La valorisation du patrimoine insulaire à travers l'animation et la production de ressources pédagogiques dédiées ;
- L'animation des territoires dans le cadre des politiques mises en œuvre par la Collectivité de Corse.

Cette convention-cadre a vocation à être déclinée en conventions d'applications relatives à chacun des domaines concernés (patrimoine, culture, langue corse).

Le présent rapport a pour objet d'établir une convention d'objectifs et de moyens prévue en ce sens entre la Collectivité de Corse et le Réseau CANOPE de Corse afin de soutenir la production d'outils pédagogiques pour l'enseignement de la langue corse.

Le soutien à la production pédagogique en langue corse constitue un des dispositifs d'appui essentiels de la politique linguistique de la Collectivité de Corse en matière d'enseignement de la langue corse.

La Contrat de Plan Etat-Région 2015-2020 vient encadrer ce soutien, via l'inscription des aides portées au CANOPE de Corse au sein de la mesure 3, ayant pour objectif de « Produire et diffuser des outils pédagogiques performants ».

Le programme du CANOPE de Corse 2020-2021 prend en compte les priorités définies à la fois par le Plan de développement de la langue corse « lingua 2020 » et par la politique arrêtée pour l'Académie de Corse en matière d'enseignement de la

langue Corse. Outre la quantité importante de projets présentés au titre du présent programme on notera également l'effort notable porté à la production d'outils pédagogiques sous forme numériques. L'accent est mis sur la petite enfance mais aussi sur le second degré, notamment sur les disciplines non linguistiques. En outre, les fichiers numériques en sciences et technologie mettent en exergue la volonté forte de poursuivre le virage numérique amorcé depuis plusieurs années, permettant de ne pas être tributaire des mises à jour de programmes. Le travail remarquable fait en ce sens vient conforter les efforts entrepris dans la généralisation des usages et dans la poursuite du déploiement des ressources numériques en langue et culture corses au service de la réussite éducative.

Ainsi, pour l'année 2020, les quinze projets retenus au titre desquels est requis un soutien financier de la direction Langue Corse de la Collectivité de Corse sont les suivants :

Fiches d'activités de Mathématiques en langue corse, pour les cycles 3 et 4 :

Ce projet permet de fournir des fiches à destination des élèves du cycle 3 (100 fiches classées par thème pour les 6^{ème}) et de ceux du cycle 4 (60 fiches réalisées selon le même principe, adossées aux programmes de la 5^{ème} à la 3^{ème}). Elles seront accompagnées de fiches correspondantes pour le professeur, suivies d'une collection d'énigmes pour les évaluations. Des liens seront proposés avec le lexique CANOPE. L'enseignement des Mathématiques en langue corse en sera ainsi facilité et ce projet permettra de se libérer du poids de la traduction souvent chronophage, mais également de disposer de ressources en lien avec la Corse. Par ailleurs, de par l'augmentation du nombre de classes bilingues du premier degré, le CANOPE de Corse assurera une continuité au collège dans un climat de travail serein et constructif. Les ressources seront proposées sous forme de documents téléchargeables sur les sites de CANOPE, du Rectorat de l'Académie de Corse ainsi que sur la plateforme collaborative ENT-LEIA.

- Part CdC/DLC : 48 000 €

Conjugaison : Relayée depuis plusieurs années par les élèves et le corps enseignant, la demande d'une publication unique du CANOPE de Corse regroupant un livret de conjugaison des verbes corses sera plus fonctionnelle pour les écoles élémentaires mais aussi pour les collèges et lycées, grâce à un livre imprimé et sa déclinaison numérique.

- Part CdC/DLC : 27 000 €

Aiò 2.0 numérique : Le CANOPE de Corse édite depuis plusieurs années un magazine scolaire « Aiò » inspiré à l'origine d'une revue adaptée en cinq langues régionales. Ce « Ghjurnalettu in Corsu », d'intérêt pédagogique, a désormais conquis un lectorat scolaire fidèle. Ce nouveau format numérique tourné vers l'interactivité et disponible sur plusieurs supports, permettra l'accès à d'autres ressources documentaires mises à jour très régulièrement, en lien avec les articles présentés. Les écrits et reportages seront téléchargeables gratuitement sur le site de ressources de CANOPE de Corse, Educorsica, afin d'élargir le champ de travail et la connaissance des élèves et enseignants des écoles élémentaires et des collèges.

- Part CdC/DLC : 16 000 €

Vulpucciu imprimé : Les équipes pédagogiques ont fait remonter le besoin urgent d'albums exploitables en langue corse pour les plus petits. La réédition de l'ouvrage « I vezzi di Vulpucciu » par le CANOPE de Corse dans un format différent, est adapté au cycle 1, peu concerné par des ouvrages spécialisés. Les élèves de maternelle y trouveront les prémices d'un vocabulaire utile et des structures langagières adaptées, et ce en trois variétés dialectales de Corse, abordant les thèmes des fruits, des animaux, des personnes, auxquels on pourra lier celui plus général des saisons et de la météo. Il s'agit d'un album proche du format A4, relié par spirale, permettant d'une part de montrer un dessin aux enfants, et d'autre part de laisser à la vue de l'enseignant le texte lié à l'image sous quatre formes (français, corse de la région de Bastia, de la Gravona et du Sartonais).

- Part CdC/DLC : 13 100 €

Vulpucciu 2 : Au-delà de la parution du support d'apprentissage de la langue corse en cycle 1, « I vezzi di Vulpucciu », le CANOPE de Corse met à disposition des enseignants et des élèves des ressources variées auxquelles seront liées des activités interactives. Le contenu sera proposé dans la majeure partie des classes dans 3 parlars (Nord / Centre / Sud). Ces ressources téléchargeables gratuitement sur le site Educorsica aideront les enseignants et seront projetables sur tableau numérique ou imprimables en format A3. Cette exploitation invitera à la compréhension, au dialogue et à la description et permettra de travailler sur les thèmes transversaux en cycles 1 (maternelle) et 2 (CP).

- Part CdC/DLC : 10 500 €

Marcu è Fiffina : Dans la continuité des outils « O Chjù ! », destinés aux personnels des crèches et aux enseignants de maternelle, la création d'une collection d'albums pour la petite enfance et le cycle 1, encourage la pratique de la langue corse. Ces albums diffusés dans toutes les structures pour la petite enfance et pour les élèves du cycle 1 des écoles maternelles de l'Académie auront un format adapté et favoriseront ainsi les échanges entre enfants et mammareddi, aide-maternelles et enseignants. En outre, 3 albums seront réalisés par le CANOPE de Corse en 2020 et porteront sur les thématiques suivantes : les fruits, la Sant'Andria et l'apprentissage de la propreté.

- Part CdC/DLC : 79 000 €

Tandu in Corsica : En partenariat avec France 3 Corse Via Stella, le CANOPE de Corse créé une série audiovisuelle de 10 modules d'une durée de 5 minutes chacun basée sur des images d'archives, des documents « semi-authentiques » adaptés aux besoins des professeurs de collège et de lycée. Conformément aux préconisations du CERCL, cette série diversifie les outils pédagogiques pour enseigner la langue corse. La série « Tandu in Corsica » permettra la transmission d'un patrimoine culturel et linguistique puisé auprès de locuteurs natifs, auprès des jeunes générations. La diffusion sera faite via internet sur les sites de Réseau CANOPE et par télédiffusion sur France 3 Via Stella.

- Part CdC/DLC : 11 000 €

Frise chronologique « A storia di a Corsica » : Depuis de nombreuses années, le CANOPE de Corse met en ligne un site en langue corse retraçant l'histoire de l'île, du Mésolithique à nos jours. Suite aux nouvelles découvertes et aux remarques des enseignants, le CANOPE propose aux enseignants et élèves de nouvelles fiches et de nouveaux documents vidéo des films tournés sur des sites marquants, ainsi

qu'une frise imprimable et affichable dans les classes du cycle 3 et du collège, permettant la prise de conscience de la chronologie des événements. Ces ressources seront téléchargeables gratuitement sur le site de ressources Educorsica.fr.

- Part CdC/DLC : 4 300 €

Albums animés - Séquences vidéo : Dans le cadre de la continuité pédagogique imposée par le confinement, CANOPE de Corse propose désormais les vidéos d'albums animés pour enfants, réalisées à partir des ouvrages édités, et publiées avec le concours de la Collectivité de Corse. Avec cinq nouveaux titres proposés en 2020, l'objectif est d'offrir un bain linguistique attractif et innovant aux enfants et à leurs parents tout en fournissant un nouveau support pédagogique aux enseignants du 1^{er} degré. Les ressources sont téléchargeables gratuitement sur le site de ressources de CANOPE de Corse : Educorsica.fr.

- Part CdC/DLC : 6 500 €

Environnement Numérique de Travail : L'ENT est un portail internet éducatif permettant, à chaque membre de la communauté éducative d'un établissement scolaire, d'accéder à un bouquet de services numériques en relation avec ses activités. Les espaces numériques de travail sont déployés dans l'ensemble des établissements scolaires du second degré. Ainsi, le CANOPE de Corse souhaite enrichir le portail en mettant à la disposition des enseignants et des élèves des ressources pédagogiques en langue corse. Cette banque de ressources est libre de droits. Cette mise à disposition des ressources numériques en langue et culture corses permet de répondre au double objectif de développement des usages du numérique éducatif et de celui de la pratique de la langue. Le public visé est l'ensemble de la communauté éducative.

- Part CdC/DLC : 7 000 €

Fiches Enseignement Sciences et Technologie : Un enseignement Sciences et Technologie (E.S.T.) est proposé aux élèves du cycle 3 (CM1, CM2, 6^{ème}), depuis la réforme du collège de 2016. La réalisation de fiches d'activités traduites en langue corse, contextualisées sous forme numérique, accompagnera les enseignants dans la mise en œuvre de ce programme, tout en conservant leur liberté pédagogique. En outre, le manuel numérique bilingue E.S.T. sera un support non négligeable encourageant ainsi à la pratique d'une démarche expérimentale pour les professeurs des écoles du cycle 3 et les enseignants de collège des disciplines Technologie, Physique et Sciences de la Vie et de la Terre. Une synthèse pour chaque activité sera présente, en lien avec le niveau de compétence à acquérir au cours du cycle. Les ressources seront téléchargeables sur les sites de CANOPE, du Rectorat de l'Académie de Corse ainsi que sur la plateforme collaborative ENT-LEIA.

- Part CdC/DLC : 11 000 €

Le corse au lycée : Les œuvres éditées par le CANOPE de Corse sont pour plusieurs d'entre elles épuisées et demandent à être rééditées et diffusées dans les lycées de l'Académie. Leur étude constituant des exemples d'une littérature de fond incontournable dans le cadre des apprentissages de la langue corse, est en premier lieu destinée aux enseignements de spécialité mais aussi aux lycéens des classes LVA (anciennement LV1), LVB (anciennement LV2), LVC (anciennement LV3) et bilingues. Dans le cadre de la réforme de l'enseignement des langues vivantes et régionales en lycée, la mise à disposition des élèves et de leurs enseignants des ouvrages préconisés par les nouveaux programmes est indispensable. Le volume

horaire englobant les LVA et LVB est de 5h30 en 2^{nde}, 4h30 en 1^{ère} et 4 h en Terminale. Au lycée, la LVC optionnelle bénéficie de 3 h de cours hebdomadaires. De plus, en 1^{ère} et Terminale, la langue corse peut être choisie comme enseignement de spécialité, à raison de 4 h en 1^{ère}, 6 h en Terminale, en sus des heures en LVB ou LVC. Cet enseignement vise à consolider la connaissance de la langue et de la culture, notamment par la lecture d'œuvres littéraires.

- Part CdC/DLC : 11 000 €

Galeotta : Réalisation d'un roman historique illustré, en langue corse, avec traduction française en fin d'ouvrage, afin de sensibiliser le public scolaire des cycles 3 et 4 sur la marine corse du 18^{ème} siècle. Ce livre vise à apporter un éclairage à la fois romanesque mais aussi historique sur un aspect méconnu mais important dans l'histoire de l'île. Il permettra de rapprocher les insulaires de l'espace maritime qui les entoure, mais aussi de rappeler les liens permanents entre la Corse et notre voisinage géographique méditerranéen. En outre, ce roman sera l'occasion de s'insérer dans une approche de la culture insulaire ouverte sur le monde, en contribuant à la sauvegarde et au développement de la langue corse. Galeotta sera diffusé aux enseignants et élèves des écoles élémentaires (CM1/CM2) et des collèges de l'Académie.

- Part CdC/DLC : 32 000 €

Renouvellement de licence : Le CANOPE de Corse a réalisé plusieurs applications : « Les sentiers du littoral. Parcours 2 », « L'archéologie sous-marine », « Le couvent de Saint Lucie de Tallano » et « O chjù ! » L'abonnement aux licences utilisées ayant une validité annuelle, il convient à présent d'en renouveler l'achat afin de continuer à pouvoir utiliser ces applications et d'en assurer les mises à jour éventuelles. Le coût de ce renouvellement couvre à nouveau un an d'utilisation.

- Part CdC/DLC : 3 600 €

Spassighjata in furesta : Réédition améliorée de l'ouvrage « Spassighjata in furesta », à destination des cycles 2 et 3 de l'école élémentaire. Cette collection adaptée aux plus jeunes écoliers, traite des Sciences de la Vie et de la Terre, est une aide efficace pour l'enseignant. Elle permet un travail efficace, le corse se trouvant ici langue objet et langue outil. Afin d'éviter une utilisation annuelle, le nouvel ouvrage ne sera plus un fichier d'exercices mais un simple livre. Les exercices, nouveaux et anciens ainsi que toute l'exploitation pédagogique se trouveront sur un site dédié accessible à tous.

- Part CdC/DLC : 20 000 €

La Collectivité de Corse est sollicitée pour un montant total de 300 000 euros en accord avec la convention d'objectifs et de moyens entre la Collectivité de Corse et le réseau CANOPE de Corse présentée en annexe.

Tableau récapitulatif des financements demandés

| Projets | Coût du projet | Part CdC/DLC | Part CANOPE Académie de Corse |
|---|-----------------------|---------------------|--------------------------------------|
| Fiches d'activités de Mathématiques en langue corse, pour les cycles 3 et 4 | 57 600 € | 48 000 € | 9 600 € |

| | | | |
|--|-----------|------------------|----------|
| Conjugaison | 32 400 € | 27 000 € | 5 400 € |
| Aiò 2.0 Aiò numérique | 19 200 € | 16 000 € | 3 200 € |
| Vulpucciu imprimé | 15 720 € | 13 100 € | 2 620 € |
| Vulpucciu 2 | 12 600 € | 10 500 € | 2 100 € |
| Marcu è Fiffina | 94 800 € | 79 000 € | 15 800 € |
| Tandu in Corsica | 13 200 € | 11 000 € | 2 200 € |
| Frise chronologique « A storia di a Corsica » | 5 160 € | 4 300 € | 860 € |
| Albums animés | 7 800 € | 6 500 € | 1 300 € |
| E.N.T. | 8 400 € | 7 000 € | 1 400 € |
| Fiches E.S.T. | 13 200 € | 11 000 € | 2 200 € |
| Le corse au lycée | 13 200 € | 11 000 € | 2 200 € |
| Galeotta | 38 400 € | 32 000 € | 6 400 € |
| Renouvellement licences | 4 320 € | 3 600 € | 720 € |
| Spassighjata in furesta | 24 000 € | 20 000 € | 4 000 € |
| TOTAL | 360 000 € | 300 000 € | 60 000 € |

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

**CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS
ENTRE LA COLLECTIVITÉ DE CORSE
ET LE RÉSEAU CANOPÉ
RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE CORSES
CUNVANZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI TRA À CULLITTIVITÀ DI CORSICA
È A RETA CANOPÉ DI CORSICA
IN LEIA CÙ U SVILUPPU DI A LINGUA E CULTURA CORSA**

CUNVANZIONI N° 20SFI-002

2020

- VU** le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie,
- VU** les articles D.314-70 et suivants du Code de l'Éducation relatifs au Réseau CANOPÉ,
- VU** la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 portant adoption du Plan Lingua 2020 « *par a nurmalizazioni di a lingua corsa è u progressu versu una sucità bislingua* »,
- VU** la délibération n° 15/253 AC de l'Assemblée de Corse du 29 octobre 2015 adoptant le Contrat de plan État-Région 2015-2020,
- VU** le CPER 2015-2020 pour la Corse, signé le 13 novembre 2015,
- VU** la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,
- VU** les autorisations de programme inscrits au chapitre 932, fonction 288, compte 657382, programme 4311 du budget de la Collectivité de Corse,
- VU** la délibération n° 19/044 AC de l'Assemblée de Corse du 21 février 2019 approuvant la convention-cadre de coopération entre le réseau CANOPÉ de Corse et la Collectivité de Corse pour la production de ressources pédagogiques au service de la culture, du patrimoine et de la langue corse,
- VU** la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,
- VU** la délibération n° 20/067 AC de l'Assemblée de Corse du 24 avril 2020 portant délégation de l'Assemblée de Corse à sa Commission Permanente,

- VU** la délibération n° 20/001 CP de la Commission Permanente du 6 mai 2020 décidant du régime dérogatoire d'organisation et de déroulement des réunions de la Commission Permanente,
- SUR** rapport de la Commission de l'Education, de la Culture, de la Cohésion sociale et de la Santé,
- APRES** avis de la Commission des Finances et de la Fiscalité,
- VU** la délibération n° 20/103 CP de la Commission Permanente du 29 juillet 2020 autorisant le Président du Conseil Exécutif de Corse à signer la présente convention,

PRÉAMBULE / PREAMBULU

La Collectivité de Corse s'est engagée depuis le Plan stratégique sur un projet éducatif et sociétal qui affirme l'importance de la langue corse comme lien social, patrimoine et ressource de développement.

A Cullittività di Corsica si hè indiatu dapoi u Pianu strategicu ind'un prughjettu educativu è sucitali chì ricunnosci l'impurtanza di a lingua corsa da leia suciali, da patrimoniu è da risorsa di sviluppu.

Le statut de coofficialité est venu renforcer cette dynamique aussitôt soutenue par le Plan Lingua 2020.

La Collectivité de Corse poursuit son partenariat avec le réseau CANOPÉ de Corse, établissement public national à caractère administratif qui, depuis de nombreuses années, représente à travers ses missions un outil et un centre de ressources au service de la communauté insulaire.

U statutu di cuufficialità hà rinfurzatu sta dinamica prestu sustinuta da u Pianu 2020. A Cullittività di Corsica voli sustena a reta CANOPÉ di Corsica, stabbilimentu publicu nazionali di carattaru amministrativu, chì, dapoi parechji anni, raprisenta in l'asarciziu di i so missioni un arnesu è un centru di risorsi à u serviziu di a cumunità isulana.

Deux missions du CANOPÉ de Corse apparaissent ainsi particulièrement importantes :

Dui missioni di a reta CANOPÉ di Corsica sò assai di primura :

- ✓ L'accompagnement des enseignants dans leurs pratiques pédagogiques dans le domaine de la langue et de la culture corses par la production d'outils pédagogiques validés, conformes aux programmes scolaires et attrayants grâce à des supports diversifiés ;
L'accumpagnamentu di l'insignanti in i so pratici pedagogichi par ciò chì tocca à a lingua è cultura corsa, cù a pruduzioni d'arnesi pedagogichi validati da l'auturità di l'aducazioni, cunformi à i programma sculari è piacevuli da tantu ch'iddi sò diversi ;
- ✓ La valorisation du patrimoine insulaire à travers les productions réalisées.
A valorizzazioni di u nosciu patrimoniu in i pruduzioni pruposti.

Convention n° C20SFI-002
Origine : BP 2020
Chapitre : 932
Fonction : 288
Compte : 65 73 82
Programme : 4311

IL EST CONVENU / HÈ CUNVINUTU

ENTRE / TRA :

La Collectivité de Corse représentée par M. Gilles SIMEONI, Président du Conseil Exécutif de Corse

A Cullittività di Corsica, rapresentata da Sgiò Gilles SIMEONI, Pridenti di u Cunsigliu isicutivu di Corsica

Et / È :

Le réseau CANOPÉ, représenté pour l'académie de Corse par sa Directrice Mme Brigitte REQUIER

A reta CANOPÉ di Corsica rapresentata da a so Dirittrici a Signora Brigitte REQUIER

ARTICLE I : ENGAGEMENT DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE ARTICULU I : IMPEGNU DI A RETA CANOPÉ DI CORSICA

La Collectivité de Corse apporte son soutien financier au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE sur la base d'un programme annuel d'édition.

A Cullittività di Corsica attribuisca u so sustegnu finanziariu à a Reta CANOPÉ DI CORSICA nantu à a basa d'un prugramma annuali.

Pour 2020, il est présenté avec la présente convention.

Par u 2020, hè prisintatu incù a presenta cunvanzioni.

Ce programme répond prioritairement aux objectifs de la politique linguistique de la Collectivité de Corse.

Stu prugramma rispondi in priurità à l'ughjittivi di a pulitica linguistica di a Cullittività di Corsica.

- **PRODUIRE, ÉDITER ET DIFFUSER DES DOCUMENTS ET DES RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN LANGUE CORSE OU BILINGUES**
PRUDUCIA, STAMPÀ È SPARGHJA DUCUMENTI È RISORSI PEDAGOGICHI IN LINGUA CORSA O BISLINGUI

Les priorités en ce domaine sont :
Ind'issu campu, si trattarà nanzi tuttu di :

- ✓ La mise à disposition de nouveaux manuels d'enseignement du corse conformes au cadre européen commun de référence pour les langues, et favorisant l'entraînement à l'expression orale.
Prupona libri novi d'insignamentu di u corsu, adatti à u quattru aurupeu cumunu di rifarenza par i lingui, da favurizà a sprissioni urali.
- ✓ L'accompagnement du développement de l'enseignement bilingue dans le premier et le second degrés : manuels de disciplines non linguistiques et ressources en ligne.
Accumpagnà u sviluppu di l'insignamentu bislinguu in u prima è sicondu gradi : libri di disciplina micca linguistichi è risorsi in ligna.
- ✓ La diversification des outils pédagogiques pour l'école maternelle et la petite enfance en général.
Diversificà l'arnesi pedagogichi par a scola materna è a prima zitiddina di modu ghjinirali.
- ✓ L'élaboration des outils nécessaires dans l'enseignement professionnel (référentiels métiers).
Elaburà l'arnesi nicissarii à l'insignamentu prufissiuнали (rifirenziali mistieri).
- ✓ La création d'outils pédagogiques s'appuyant sur le patrimoine hérité.
Crià arnesi pedagogichi arrimbati à u patrimoniù tramandatu.
- ✓ La réédition éventuelle de documents épuisés est envisagée en tant que de besoin.
Casu mai, si pudarà turnà à edità i documenti spachji ch'è abbisognani sempri.

➤ **PARTICIPER AU PROJET « LANGUE CORSE NUMÉRIQUE »
PARTICIPÀ À U PRUGHJETTU « LINGUA CORSA NUMERICA »**

Il s'agit de favoriser la mise à disposition en ligne de ressources pédagogiques en langue corse.

Si tratta di favurizà a missa in ligna di risorsi pedagogichi in lingua corsa.

Cela doit permettre de traiter :

St'uparazioni devi cuncirnà :

- ✓ Le développement de sites et services bilingues pédagogiques.
U sviluppu di i siti è sirvizii bislingui pedagogichi.
- ✓ Les aspects de numérisation, de droits d'auteur et de mise à disposition.
A numarizzazioni, i diritti d'autori è a forma di a missa in ligna.

Le programme présenté peut également permettre :

U programma prisintatu pò dinò ghjuvà à:

➤ **LE DÉVELOPPEMENT D'UN PARTENARIAT ÉDUCATIF AVEC LES MÉDIAS
U SVILUPPU D'UNA CULLABURAZIONI ADUCATIVA INCÙ I MEDIA**

➤ **UNE ASSISTANCE À LA COLLECTIVITÉ DE CORSE UN'ASSISTANZA À A CULLITTIVITÀ DI CORSICA**

ARTICLE II : ENGAGEMENT DE LA COLLECTIVITÉ DE CORSE ARTICULU II : IMPEGNU DI A CULLITTIVITÀ DI CORSICA

La Collectivité de Corse attribue une subvention de fonctionnement pour l'année 2020 au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE dont le montant est arrêté sous réserve d'acceptation du programme annuel.

A Cullittività di Corsica, accorda una suvvenzioni di funziunamentu pà l'annata 2020 à a RETA CANOPÉ DI CORSICA, chì a so somma và fissata patti è cundizioni ch'iddu sia accittatu u so prugramma annuali.

Les crédits affectés à ce programme ne pourront excéder 300 000 € dans le cadre de la présente convention.

I crediti attribuiti à issu prugramma ùn pudarani francà i 300 000 € in u quattru di a presenta cunvanzioni.

Sont éligibles les dépenses suivantes :

Ponu essa finanziati quissi i spesi :

- ✓ Les coûts directs qui peuvent être directement affectés à la réalisation des projets comme la prestation des chefs de projets, les prestations d'auteurs, les frais de conception et de réalisation avec notamment les frais de maquette, d'impression, de diffusion et l'achat de droits de reproduction et d'adaptation;
I costi diretti chì currispondani à i spesi in leia diretta incù a rializzazioni di i prughjetti, cum'è u travaddu di u capiprughjettu, quiddu di l'autori, i spesi di cuncipimentu è di rializzazioni, nanzi tuttu quiddi di a sesta, a compra di dritti di riproduzioni o d'adattazioni ;
- ✓ Les coûts indirects correspondant aux dépenses qui ne peuvent être exclusivement affectées à la réalisation de l'opération et qui pour autant lui sont nécessaires. Seuls sont pris en compte les coûts réels imputables à la mise en œuvre de l'opération concernée. Ces coûts seront déclarés sur la base d'un taux forfaitaire dans la limite de 20 % du coût direct du projet. Ces dépenses seront constituées en particulier par les frais de stockage et autres frais annexes liés au fonctionnement de la structure.
I costi indiretti chì currispondani à i spesi chì, ancu par ùn essa in leia stretta cù a rializzazioni di u prughjettu, li sò quantunqua nicissarii. Ùn si tinarà contu cà di i costi riali chì entrani in a rializzazioni di u prughjettu cuncirnatu. Issi costi sarani calculati cù un tassu fattu à stagliu, è u so parcentuali ùn francarà i 20 % di i costi diretti di u prughjettu. Issi costi sò custituiti in particolari da i spesi d'acconteru, di sparghjera è d'antri spesi annessi liati à u funziunamentu di a struttura.

ARTICLE III : OBLIGATIONS DU RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE ARTICULU III : UBLIGAZIONI DI A RETA CANOPÉ DI CORSICA

Chaque projet du programme présenté fait l'objet :

Ogni prughjettu di u programma devi essa prisintatu cussì :

- ✓ Pour l'édition : d'un dossier détaillé comprenant les coûts directs accompagnés de devis et la détermination du pourcentage des coûts indirects.
Pà l'edizioni : un cartulari beddu ditagliatu, cù i costi diretti accumpagnati da l'estimu è cù u modu di ditarminà u tassu di i costi indiretti.
- ✓ Pour les productions audiovisuelles : d'un dossier détaillé comprenant la présentation du pilote, le détail des coûts directs et la détermination du pourcentage des coûts indirects.
Par i pruduzzioni audiovisivi : un cartulari beddu ditagliatu, cù a prisintazioni di u pilotu, u ditaglià di i costi diretti è u modu di ditarminà u tassu di i costi indiretti.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE adressera une évaluation fine des projets réalisés. Si une action ne peut être menée à son terme par le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE, la CDC peut demander le reversement des crédits non utilisés.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA mandarà una valutazioni ghjusta di i prughjetti rializati. In casu ch'idda ùn si pudissi compia da A RETA CANOPÉ DI CORSICA un'azzioni, pò dumandà a CDC u rivirsamentu di i crediti ancu spesi.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'efforce de répondre à l'ensemble des invitations qui lui seront faites de venir exposer son action auprès de la Collectivité de Corse.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA hà da circà di vena à tutti l'invitazioni ch'li sariani fatti, da prisintà a so azzioni davanti à a Cullittività di Corsica.

ARTICLE IV : MODALITÉS DE VERSEMENT DE LA SUBVENTION **ARTICULU IV : MUDALITÀ DI PAGAMENTU DI A SUVVANZIONI**

La Collectivité de Corse, après en avoir fixé le montant dans le cadre de son propre budget, versera la subvention allouée au RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE de Corse. La subvention sera versée sur la base d'une annexe financière validée par l'Assemblée de Corse et de la demande du RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE selon les modalités suivantes :

A Cullittività di Corsica, dopu ad avè stabbilitu a somma da piddà in u bughjettu soiu, pagarà a suvvanzioni attribuita à a RETA CANOPÉ DI CORSICA. Issa suvvanzioni sarà pagata cù basa di un appicciu finanziariu validatu da l'Assemblea di Corsica è da a dumanda di a RETA CANOPÉ DI CORSICA, sicondu i mudalità quì sottu :

- ✓ Selon un versement effectué en deux acomptes :
 - Un premier acompte de 50 % à la signature de la présente convention, après délibération de l'Assemblée de Corse et approbation du programme d'activité annuel.
 - Le solde restant sera versé sur service fait à achèvement de la réalisation des opérations mentionnées dans le programme d'activités annuel.
- ✓ Sicondu un virsamentu fattu in dui parti :
 - Una prima parti di 50 % à a firma di quista cunvanzioni, dopu ch'iddu sia statu validatu u programma d'attività annuali da l'Assemblea di Corsica.
 - U saldu sarà datu nant'à sirviziù fattu quand'iddi sarani statu rializati l'uparazioni mintuvati in u programma d'attività annuali.

La subvention sera versée par mandat administratif sur le compte de l'Agent comptable du RÉSEAU CANOPÉ dont les références bancaires sont indiquées ci-dessous :

A suvvanzioni sarà pagata cù un mandatu amministrativu nantu à u contu di l'Agenti cuntabili di a RETA CANOPÉ, di chì i so rifarenzi bancarii sò scritti quì sottu :

RÉSOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé ci-dessous est destiné à être remis avec confiance au débiteur, français ou étranger, après avoir vérifié les opérations à votre compte (règlement, salement des quittances etc...)

| Identifiant national de compte bancaire - RIB | | | | |
|---|--------------|--------------|---------|---------------|
| Code banque | Code guichet | N° de compte | Cle RIB | Domiciliation |
| 10071 | 86000 | 00001003009 | 71 | TRPLFRP |

| IBAN (International Bank Account Number) | | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|-----|----------------------------|
| | | | | | | | BIC (Bank Identifier Code) |
| FR76 | 1007 | 1830 | 0000 | 0010 | 0300 | 971 | TRPLFRP1 |

TITULAIRE DU COMPTE :

RÉSEAU CANOPE

RÉSOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé ci-dessous est destiné à être remis avec confiance au débiteur, français ou étranger, après avoir vérifié les opérations à votre compte (règlement, salement des quittances etc...)

| Identifiant national de compte bancaire - RIB | | | | |
|---|--------------|--------------|---------|---------------|
| Code banque | Code guichet | N° de compte | Cle RIB | Domiciliation |
| 10071 | 86000 | 00001003009 | 71 | TRPLFRP |

| IBAN (International Bank Account Number) | | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|-----|----------------------------|
| | | | | | | | BIC (Bank Identifier Code) |
| FR76 | 1007 | 1830 | 0000 | 0010 | 0300 | 971 | TRPLFRP1 |

TITULAIRE DU COMPTE :

RÉSEAU CANOPE

RÉSOR PUBLIC

RELEVÉ D'IDENTITÉ BANCAIRE

PARTIE RÉSERVÉE AU DESTINATAIRE DU RELEVÉ

Le relevé ci-dessous est destiné à être remis avec confiance au débiteur, français ou étranger, après avoir vérifié les opérations à votre compte (règlement, salement des quittances etc...)

| Identifiant national de compte bancaire - RIB | | | | |
|---|--------------|--------------|---------|---------------|
| Code banque | Code guichet | N° de compte | Cle RIB | Domiciliation |
| 10071 | 86000 | 00001003009 | 71 | TRPLFRP |

| IBAN (International Bank Account Number) | | | | | | | |
|--|------|------|------|------|------|-----|----------------------------|
| | | | | | | | BIC (Bank Identifier Code) |
| FR76 | 1007 | 1830 | 0000 | 0010 | 0300 | 971 | TRPLFRP1 |

TITULAIRE DU COMPTE :

RÉSEAU CANOPE

ARTICLE V : SUIVI DE LA CONVENTION

ARTICULU V : SUVITU DI A CUNVANZIONI

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué d'au moins un membre du Service Furmazione è Inisgnamentu de la Direzione di a lingua corsa de la Collectivité de Corse, un membre du RÉSEAU CANOPÉ de Corse, de l'IA IPR de langue corse, et de l'IEN langue corse, se réunit au moins une fois par an à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires, ce comité assurant notamment :

Da fà casu ch'iddu fussi appiicata cum'iddu si devi a cunvanzioni, un cumitatu di valutazioni, furmatu da omancu un membru di u Sirvizi Furmazioni è Inisgnamentu di a Dirizzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica, da omancu un membru di A RETA CANOPÉ di Corsica, da l'IA-IPR di lingua corsa è da l'IEN di lingua corsa, s'adunisciarà, omancu una volta à l'annu, à a dumanda di unu o di l'altru di l'organisimi in associu. Stu cumitatu darà capu nanzi tuttu à :

- ✓ L'évaluation du bon déroulement de la convention.
À a valutazioni di l'avanzà di i prughjetti.
- ✓ L'analyse de l'utilisation des ressources.
À l'analisi di l'adopru di i risorsi prudutti.
- ✓ la suggestion d'outils à prévoir dans les programmes prévisionnels d'activités à venir.
A pricunisazioni d'attrazzi da praveda in i prugrammi privisiunali d'attività à vena.

Ce comité de suivi se réunira notamment avant le versement du solde de la subvention attribuée.

Stu cumitatu di suvitu s'addunisciarà soprattutto nanzi ch'idda sia fatta a paga di u saldu di a suvvanzioni attribuita.

ARTICLE VI : COMMUNICATION

ARTICULU VI : CUMUNICAZIONI

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *publicatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'action (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA pidda l'impegnu di valorizà u so associu cù a Cullittività di Corsica, mintuvendu frà altru u dettu "*publicatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica*" in ogni documentu o azzioni di cumunicazioni chì entra in u programma d'azzioni (biglittinu internu, campagna di stampa o prumuzioni) è dinò u logu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

Le RÉSEAU CANOPÉ DE CORSE et le service Furmazione è Insignamentu de la Direction de la langue corse de la Collectivité de Corse organisent conjointement les conférences de presse et manifestations visant à faire connaître les actions entreprises.

A RETA CANOPÉ DI CORSICA è u sirvizi u Furmazioni è Insignamentu di a Dirizzioni di a Lingua corsa di a Cullittività di Corsica urganizeghjani inseme cunfarenzi di stampa è manifestazioni da fà cunnosca i so azzioni.

ARTICLE VII : MODIFICATION, RESILIATION ET DUREE DE LA CONVENTION

ARTICULU VII : MUDIFICAZIONI, RIALIZAZIONI È DURATA DI A CUNVANZIONI

La présente convention est annuelle, conclue pour l'année 2020.

A presenta cunvanzioni hè annuali, firmata par l'annu 2020.

Elle peut être modifiée par voie d'avenant et résiliée de plein droit par les parties en cas de non-respect des engagements réciproques, après épuisement des voies amiables de conciliation.

Pò essa mudificata cù articuli addizionali, è essa rotta cù pienu drittu da ogni parti, in casu ch'iddi ùn fussini stati rispittati l'impegni riciprochi, è dopu ad avè pruvatu tutti i mezi d'appacià si.

La présente convention pourra être reconduite une fois, pour une durée d'un an maximum, sous réserve des crédits disponibles votés au budget primitif de la Collectivité de Corse.

A presenta cunvanzioni pudarà essa ricundutta una volta, par un annu par u più, sicondu a dispunibilità di i crediti vutati à u bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica.

Elle peut être dénoncée par chacune des deux parties, par pli recommandé avec accusé de réception, avant le 30 octobre de l'année en cours.

Pudarà essa rotta da ogni parti, cù una lettera ricumandata cù prova di ricevuta, nanzi à u 30 d'uttrovi di l'annu ch'è corri.

ARTICLE VIII : VOIES DE RECOURS

ARTICULU VIII : VII DI RICORSU

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de BASTIA.

Ogni litaca nata da l'appiicazioni di a presenta cunvanzioni hè di cumpitenza di u tribunali amministrativu di BASTIA

Aiacciu, le / u

**Le Président du Conseil Exécutif
de Corse,
U Pridenti di u Cunsigliu Isicativu
di Corsica,**

**La Directrice du réseau CANOPÉ
de Corse
A Dirittrici di a reta CANOPÉ
di Corsica**

Gilles SIMEONI

Brigitte REQUIER

IMPACT FINANCIER DU RAPPORT

| | |
|--|---------|
| Date estimée affectation | juin-20 |
| Date estimée engagement comptable (convention, arrêté, marchés ...) | juin-20 |

Situation du sous-programme hors présent rapport

| Sous-Programme | Stock d'autorisations au 31/12/N-1 | Autorisations déjà affectées en N | TOTAL | ECHEANCIER CP | | | | | Total | |
|----------------|------------------------------------|-----------------------------------|--------------|---------------|----------------|-----|-----|-----|-------|--------------|
| | | | | 2020 | 2021 | N+2 | N+3 | N+4 | | N+5 |
| N4311C-AED | 411 843,00 € | 147 040,00 € | 558 883,00 € | 131 540,00 € | 15 500,00 € | | | | | 147 040,00 € |
| | | | | CP votés | 1 617 000,00 € | | | | | |
| | | | | Disponible CP | 1 485 460,00 € | | | | | |

Impact financier du rapport

| N° Rapport | Libellé /Objet | Sous-Programme | N° affectation si existante | Montant AP/AE et CP Nécessaires | Echéancier | | | | | | | TOTAL | |
|----------------|---|----------------|---|---------------------------------|----------------------|--------------|--------------|-----|-----|-----|-----|--------------|--------------|
| | | | | | 2020 | 2021 | N+2 | N+3 | N+4 | N+5 | | | |
| SFI-2020-04 AC | Aide au Réseau CANOPE pour la production d'outils pédagogiques pour l'enseignement de la langue corse (convention d'objectifs et de moyens 2020 CDC/CANOPE) | N4311C | | 300 000,00 € | Echéancier AP/AE** | 300 000,00 € | | | | | | | 300 000,00 € |
| | | | | | Echéancier CP | 150 000,00 € | 150 000,00 € | | | | | | 300 000,00 € |
| Financement | | Financier | Nature (subvention, dotation, convention) | Montant financement | Echéancier | N | N+1 | N+2 | N+3 | N+4 | N+5 | TOTAL | |
| | | CDC | subvention de fonctionnement | 300 000,00 € | | 150 000,00 € | 150 000,00 € | | | | | 300 000,00 € | |
| | | | | | | | | | | | | - | |
| | | | | | Effort financier CTC | 150 000 € | 150 000 € | - | - | - | - | 300 000 € | |

*Données CA N-1 du sous-programme

** Dans l'hypothèse où l'opération nécessitera des AP ou AE supplémentaires ultérieures